

Фольклористика

УДК 398: 801.81 + 347.78.034
DOI 10.17223/18137083/75/1

Эдиционная текстология фольклора и практика фольклористического перевода

Ю. В. Лиморенко

*Институт филологии СО РАН
Новосибирск, Россия*

Аннотация

Рассматриваются процедуры эдиционной текстологии, непосредственно связанные с качеством перевода фольклорного текста на другой язык. В их числе расшифровка звучащего текста с аудиозаписи, особенности обработки первичной записи, сделанной от руки, приведение к норме ненормативной графики оригинального текста и решение проблем орфографии, особенности передачи диалектных слов и устранение искажений текста на содержательном уровне. Важной процедурой является финальная сверка оригинального текста как с аудиозаписью, так и с другими аналогичными текстами той же фольклорной традиции. Автор приходит к выводу, что внимательное отношение к описанным этапам эдиционно-текстологической работы позволяет существенно улучшить перевод фольклорных образцов.

Ключевые слова

издание фольклора, фольклористический перевод, эдиционная текстология, расшифровка аудиозаписи, базовый текст

Для цитирования

Лиморенко Ю. В. Эдиционная текстология фольклора и практика фольклористического перевода // Сибирский филологический журнал. 2021. № 2. С. 9–17. DOI 10.17223/18137083/75/1

Editorial textual studies of folklore and practice of folkloristic translation

Yu. V. Limorenko

*Institute of Philology SB RAS
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

The paper discusses the procedures of editorial textual criticism directly related to the quality of the translation of a folklore text into another language. The quality of the basic text to be translated depends on the skill and care of the person who transcribes the audio recording. Errors in this textual procedure can lead to distortion of the meaning of the text. The primary (field) handwriting almost always requires processing without introducing unnecessary ele-

© Ю. В. Лиморенко, 2021

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2021. № 2
Siberian Journal of Philology, 2021, no. 2

ments into the text. A problem for a textologist is that many minority languages do not have normative graphics and even an approved, generally accepted alphabet. Another side of the same problem is the publication of texts recorded or previously published in a different spelling. In many dialects, the same or similar words may have different meanings, may differ stylistically. As pertains to the loan words, not only is it imperative to comment on borrowings in editorial textual work but also to check their meaning. The distortions, intentional or involuntary, can affect the entire model of the world, the system of traditional ideas of the people expressed in the folklore text. A necessary procedure is the final verification of the original text with both audio recording and with other similar texts of the same folklore tradition. The author comes to the conclusion that an attentive attitude to the described stages of editorial textual work can significantly improve the translation of a folklore text.

Keywords

publication of folklore, folklore translation, editorial textual criticism, transcription of audio recordings, basic text

For citation

Limorenko Yu. V. Editorial textual studies of folklore and practice of folkloristic translation. *Siberian Journal of Philology*, 2021, no. 2, pp. 9–17. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/75/1

Введение

Цель настоящей статьи – систематизировать проблемы и трудности эдиционно-текстологической работы фольклориста, которые тесно связаны с трудностями перевода фольклора. Многие из этих проблем были описаны ранее в статьях и монографиях на примере конкретных фольклорных традиций; однако не все подобные сложности были выделены и проанализированы как отдельные методологические вопросы, требующие внимания исследователя. К тому же не во всех конкретных случаях, с которыми имеют дело редакторы и издатели фольклорных текстов, можно увидеть весь спектр названных выше проблем. Опираясь на имеющиеся работы, мы попытаемся привести в систему необходимые приёмы и процедуры эдиционной текстологии, выполнение которых напрямую определяет качество перевода.

В настоящей статье мы используем термин «эдиционная текстология» в том значении, в котором его применяет Т. Г. Иванова: «эдиционная текстология, разрабатывающая современные приемы и правила записи и издания фольклорных произведений» [1991, с. 6].

Актуальность работы обусловлена большим интересом к публикации фольклора и растущим количеством изданий образцов устной народной поэзии и прозы, в том числе переводных и двуязычных. Выводы статьи опираются на успешный опыт текстологической и переводческой работы над томами академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», а также серии «Эпос народов Европы и Азии».

Проблемы, с которыми приходится иметь дело при подготовке к изданию фольклорного текста, мы выстроили в том порядке, в каком происходит сама эта подготовка: от получения и первичной обработки письменного текста до анализа его содержания.

1. Расшифровка текста с аудиозаписи

Упущения и/или неверная расшифровка текста могут приводить к неточностям в переводе, причём несколькими путями.

Как отмечает Г. Б. Сыченко, если звукозапись сделана непосредственно при исполнении текста, работать с ней бывает очень сложно, поэтому базовым текстом становится текст, записанный отдельно в искусственных условиях: «Ритуальный текст, шаманский в особенности, весьма специфичен. Он содержит множество повторов, вставных элементов (дополнительных слогов, частиц, возгласов, звукоподражаний и т. п.). Часто опускаются какие-то части фраз, некоторые строки быстро проговариваются (шаманская скороговорка) и т. д. Расшифрованный с фонограммы шаманский текст часто производит впечатление бессвязного и даже алогичного... Скорее всего, затем в ходе работы с информантом и был записан базовый текст, содержащий основные смысловые строки призывания» [Сыченко, 2018, с. 110]. В этом случае базовый текст может быть организован так, что в нём возникают логические связи, отсутствовавшие в изначальном исполнении. Естественно, эти новые связи будут отражены и в переводе.

Качество базового текста, который подлежит переводу, зависит и от квалификации и внимательности того, кто делает расшифровку звукозаписи. Так, Л. Н. Арбакаова и Е. Н. Кузьмина указывают, что тщательная сверка базового текста шорского сказания с аудиозаписью показала существенные расхождения, например: «В типическом описании погибшей матери малыша и его насыщения материнским молоком имеются случаи неверной расшифровки или упущения формулы, есть неточности в переводе, а также обнаружена ошибка в строке об исчезновении матери малыша, то есть тексты имеют значительные расхождения...» [Арбакаова, Кузьмина, 2020, с. 51]. Далее авторы приходят к важному выводу: «Содержание и качество фольклорных произведений, переведенных на другой язык, полностью зависит от достоверности первичного текста, а также от полноты текстологической работы и уровня расшифровки аудиозаписи и подготовки самого дешифровщика» [Там же, с. 52]. Расхождения базового текста со звучащим оригиналом могут иметь весьма серьёзные последствия: «В результате проведенной работы были уточнены некоторые слова в типических местах, а также восстановлены эпические формулы и одно “общее место” с описанием появления зелени, птиц, упущенные при расшифровке варианта 1» [Там же, с. 52–53].

Таким образом, подготовка базового письменного текста со звукозаписи и внимательная сверка полученного текста – одна из основ качественного перевода, избавленного от упущений и произвольных добавок.

2. Особенности обработки первичной записи

Ошибки в этой текстологической процедуре могут приводить к искажению смысла текста. Первичная (полевая) запись от руки почти всегда требует обработки, причём такой, чтобы в текст не вносились лишние элементы; иногда, как указывает Т. Г. Иванова, это может происходить не намеренно, а из-за невнимательности редактора или по незнанию им особенностей традиции, в которой бытует текст [1991, с. 15]. Избежать таких ошибок сложно, но они могут существенно повлиять на перевод. Чтобы выверить текст, в подобных случаях требуется не только знание традиции, но и специфическое умение читать рукописные тексты и, в частности, скоропись [Там же].

3. Ненормативная графика оригинала

Ещё В. Я. Пропп сформулировал требование к языковой обработке первичной записи фольклорного текста: «...осторожно проведенная замена некоторых или даже всех диалектальных особенностей произношения общерусскими произноси-

тельными нормами при соответствующей оговорке и мотивировке для некоторых типов изданий вполне возможна без всякого ущерба для фольклористики. Наоборот, обработка особенностей словоизменения, словообразования и пр. недопустима. Вмешательство редактора в этих случаях представляло бы собой уже не только языковую, но и литературную правку и обработку» [Пропп, 1956, с. 205]. Для адекватного отображения текста его графическая запись должна соответствовать некоторой системе и быть совершенно единообразной. Этот принцип важен для редактирования фольклорных записей на любом языке, а в случае с записями на языках коренных народов налагает на редактора ещё большую ответственность. Издание фольклорных текстов на этих языках – это всегда фиксация определённого состояния языка, языковой документ, и к нему следует относиться как к памятнику культуры. Важность этой задачи осознаёт научное сообщество: «Устная форма реализации языка поддерживается письменной, которая позволяет фиксировать, распространять, делать доступными для изучения образцы национальных фольклорных и индивидуальных текстов» [Голованева, Федина, 2020, с. 171].

Отдельная проблема для текстолога заключается в том, что многие миноритарные языки не имеют нормативной графики и даже утверждённого общепринятого алфавита. «Вариативность графики в рукописях и публикациях на данных (чалканском и алюторском. – Ю. Л.) языках наблюдается в тех случаях, когда на письме необходимо отразить специфические звуки национальной речи» [Там же, с. 172]. В этом случае ненормативное написание множества слов может стать причиной путаницы и ошибок при переводе. Только тщательная текстологическая работа, анализ формальной и содержательной сторон текста позволяют уменьшить количество таких ошибок или вовсе их исключить.

Старая и новая орфография. Ещё одна сторона той же проблемы – публикация текстов, записанных или ранее опубликованных в другой орфографии. Составитель тома «Хакасские народные сказки» так описывает принцип подобной работы: «Основная текстологическая работа велась с архивными рукописями. Были установлены общие, характерные для всех записей грамматические явления с учётом времени их (записей. – Ю. Л.) создания» [Торокова, 2014, с. 591].

Ещё сложнее дело обстоит, когда запись или первая публикация текста была произведена на другом алфавите¹. Так, при републикации текстов из «Сборника материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору» в томе «Обрядовая поэзия и песни эвенков» серии «Памятники...» составитель даёт их в записи собирателя (латиницей) и в современной графике (кириллицей с национальными знаками) (см.: [Обрядовая поэзия..., 2014, с. 440–441]). При транслитерации не всегда ясно, как соотносятся латинские и кириллические буквы: например, *i* – это *ы* и *и*, но *e* и *ə* – *э*. Неточности и ошибки в транслитерации приводят к разночтениям в основах и аффиксах, что вместе с большим разнообразием диалектных вариантов аффиксов может привести к неверному переводу. Аналогичные трудности при подготовке к публикации архивных текстов, возникшие из-за использования кириллицы и латиницы, и их влияние на возможность перевода подробно описывает З. К. Кусаева [2019] на материале фольклора осетин из собрания В. Ф. Миллера.

¹ Речь идёт не о фонетической записи, которой пользуются лингвисты, а о бытовавшей в начале XX в. традиции записывать тексты на языках коренных народов расширенным латинским алфавитом; см., например, [Сборник..., 1936], где все оригиналы текстов записаны именно так.

4. Диалектные слова

Как правило, носитель языка – это носитель определённого диалекта, и когда он выступает собирателем и переводчиком фольклорного текста на другом диалекте, неизбежны сложности. Собиратель и редактор хакасских фольклорных текстов В. В. Миндибекова описала эту проблему так: «В рукописных текстах отразились особенности того диалекта, на котором они исполнялись, однако записи, сделанные собирателями, не знающими диалекта исполнителя, содержат неточности в передаче диалектных слов, а также описки» [2020, с. 40]. А. И. Алиева обращает внимание на характерную черту фольклорного исполнительства – употребление сказителем слов из разных диалектов: «С. С. Суразаков характеризует язык публикуемого сказания с учетом скрупулезного следования принципу аутентичности в текстологических процедурах (теленгетский диалект у народного певца смешан с алтайским). Поэтому в своей поэтической речи он часто одно и то же слово в одном месте произносит по-теленгетски, в другом – по-алтайски... Публикуя данный текст, мы не стали приводить подобные слова к единому написанию» [Алиева, 2018, с. 16]. То же явление отмечает З. С. Казагачева: «...сказители... не могли не испытывать влияния письменного языка, который функционирует в средствах массовой информации, в системе народного образования. Поэтому в их текстах сплошь и рядом одно и то же слово произносится ими двояко – в литературной или просторечной и диалектной форме» [2002, с. 79]. В переводе невозможно отразить присутствие слов из разных диалектов, но переводчик должен иметь представление о них, держать в голове диалектную картину переводимого памятника.

В разных диалектах одни и те же или сходные слова могут иметь разное значение, могут отличаться стилистически (например, слова сниженного стиля, архаичные и др.). Так, при работе над томом «Обрядовая поэзия и песни эвенков» переводчик и редактор перевода вынуждены были тщательно следить, где записан каждый из текстов, упоминающих животное *бэюн*. В ряде диалектов это лось, в других – северный олень, причём в некоторых случаях олень вообще, а в других – дикий [Василевич, 1958, с. 76–77]. Всё это, конечно, не может не отразиться в переводе.

Усложняет ситуацию то, что диалектологических словарей для многих языков ещё не существует, а в словарях литературного языка диалектные слова если и встречаются, то обычно без указания, к какому диалекту они относятся. К тому же в подобных случаях всегда нужен лингвистический комментарий к тексту. Однако прояснить диалектизмы, чтобы не оставалось «тёмных мест», всё же несложная задача, которая упростит работу переводчика.

5. Заимствования из языка, на который делается перевод

Эти случаи – типичные «ложные друзья переводчика»: заимствованное слово чаще всего меняет своё значение в принимающем языке, иногда несущественно, а иногда полностью. В работе с фольклорными текстами достаточно часто встречаются случаи заимствований в обоих направлениях: из русского в язык коренного народа и наоборот. Так, из эвенкийского в русский, как и в другие языки, заимствовано слово *саман* ‘шаман’, однако эвенкийское *саман* – не только ‘шаман’, но и ‘знающий человек, знаток’ (например, обычаев). Из русского в эвенкийский сравнительно давно заимствовано слово «пищаль» в форме *пишāl*, однако современное значение этого слова ‘ружьё’ (см: [Аникин, 2003, с. 452–453]). В текстологической работе обязательно нужно не только комментировать заимствования

(примеры см.: [Миндибекова, 2016]), но и проверять значение заимствованных слов, иначе незаметно для переводчика может возникнуть искажение смысла текста. Подобный случай описан Л. Н. Арбачаковой на примере русского слова «голова», заимствованного в шорский язык, где от него было образовано новое слово. Без знания того, что это именно заимствование, истолковать это слово не представлялось возможным [Арбачакова, 2001, с. 104].

6. Искажения текста на более высоких уровнях

Такие искажения, намеренные или непровольные, могут затронуть не только смысл отдельных строк, слов и выражений, но и всю модель мира, систему традиционных представлений народа, выраженную в памятнике. Ш. Р. Шакурова [1998] описывает систему внесённых искажений, от которых пострадал не только оригинальный текст, но и перевод сказания «Урал-батыр». Она отмечает, что в изданной рукописи памятника обнаружены замена устаревших лексем более современными, идейно обоснованная замена имени мифологического персонажа (вместо Аллах и Худай появляется Тенгри), искусственное «состаривание» текста через добавление древних реалий. Всё это приводит к серьёзным последствиям: «Очень важно учесть, что вольно или невольно подвергаются “альтерации”... древнеэпический образ и модель мира... Нарушается ритмический строй, рифма и смысла текста» [Там же, с. 21], что находит отражение и в оригинале, и в переводе.

К невольным искажениям этого же уровня относятся и искажения аутентичного текста, допускаемые при самозаписи или при фиксации исполнения непрофессиональными, неопытными собирателями. А. А. Кузьмина характеризует влияние таких искажений на примере записей олонхо: «...самозаписи (олонхосут сам пишет текст своего олонхо) и записи собирателя (фольклорист записывает у сказителя устное исполнение олонхо) могут по-разному передать фольклорный материал... Собиратели олонхо тоже имели разный уровень подготовки: некоторые собиратели-любители не придерживались фольклористических принципов фиксирования материала; некоторые даже профессиональные фольклористы вносили изменения в текст» [Кузьмина, 2016, с. 33]. При переводе опытный специалист может увидеть расхождения такого ненамеренно искажённого текста с другими текстами той же традиции. Возникает проблема сверки готовящегося к изданию текста с другими – архивными или уже изданными [Кусаева, 2019, с. 146]. Такую же процедуру сверки рекомендует и Е. Н. Кузьмина [2020, с. 294]. Это позволяет устранить разночтения, уточнить написание, разобраться в смысле текста, но не только. Сходные или одинаковые формулы и типические места, клише могут помочь в переводе, поскольку ранее изданные тексты служат достоверной базой.

Заключение

Работа переводчика фольклорных текстов прямо связана с эдической текстологией. Поэтому в настоящей статье разобраны типичные проблемы текстологической работы, которые прямо влияют на перевод; их разрешение может существенно помочь переводчику. К таким проблемам относятся особенности расшифровки аудиозаписи; анализ и расшифровка первичной рукописи; вопросы, связанные с ненормативной графикой оригинала или сочетанием разных графических систем и переходом с одного алфавита на другой; распознавание и понимание диалектных слов; обмен заимствованиями и поведение заимствованных слов в принимающем языке; намеренные или случайные искажения на уровне текста

в целом. Тщательная текстологическая проработка текста позволяет разрешить эти проблемы до создания перевода или прямо в процессе работы над ним и получить в итоге научно достоверный памятник языка и фольклора.

Список литературы

Алиева А. И. Издание эпических памятников народов Южной Сибири в двуязычной академической серии «Эпос народов СССР» // Вестник СВФУ. Серия Эпосоведение. 2018. № 2 (10). С. 13–21.

Аникин А. Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. Новосибирск: Наука, 2003. 788 с.

Арбачакова Л. Н. Текстология шорского героического эпоса. Новосибирск: Наука, 2001. 160 с.

Арбачакова Л. Н., Кузьмина Е. Н. Аудиозапись эпоса и его перевод: текстологические заметки // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2020. № 1 (39). С. 45–54.

Василевич Г. М. Эвенкийско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958. 576 с.

Голованева Т. А., Федина Н. Н. Письменные тексты на бесписьменных языках как социолингвистический феномен (на материале чалканского и алюторского языков) // Критика и семиотика. 2020. № 2. С. 167–190.

Иванова Т. Г. Специфика фольклористической текстологии // Русский фольклор. XXVI. Проблемы текстологии фольклора. Л., 1991. С. 5–21.

Казагачева З. С. Алтайские героические сказания «Очи-Бала», «Кан-Алтын» (Аспекты текстологии и перевода). Горно-Алтайск, 2002. 352 с.

Кузьмина А. А. Проблема базового и «многослойного» текста якутского богатырского эпоса (на основе рукописей олонхо Н. Ф. Попова «Богатырь Тойон Нюргун») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12, ч. 4. С. 32–35.

Кузьмина Е. Н. Сказитель и эпическая традиция: улигеры Бура Барнакова // Научный диалог. 2020. № 6. С. 283–301.

Кусаева З. К. Принципы текстологического изучения и подготовки к печати неопубликованных фольклорных материалов из собрания В. Ф. Миллера // Изв. СОИГСИ. 2019. № 31 (70). С. 140–150.

Миндибекова В. В. Несказочная проза хакасов: текстологический аспект // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2016. № 2 (31). С. 16–20.

Миндибекова В. В. Текстологические аспекты изучения несказочной прозы хакасов // Сибирский филологический журнал. 2020. № 4. С. 32–42.

Обрядовая поэзия и песни эвенков / Сост. Г. И. Варламова, Ю. И. Шейкин. Новосибирск: Гео, 2014. 487 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 32)

Пропт В. Я. Текстологическое редактирование записей фольклора // Русский фольклор. Материалы и исследования. М.; Л., 1956. Т. 1. 346 с.

Сборник материалов по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору / Сост. Г. М. Василевич. Л., 1936. 290 с.

Сыченко Г. Б. Шаманское призывание Кана-Суйлы: к проблеме работы с ранними источниками // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2018. № 2 (36). С. 107–117.

Торокова Е. С. Сведения о текстах и принципах их публикации // Хакасские народные сказки / Сост. Е. С. Торокова, Г. Б. Сыченко. Новосибирск: Омега

Принт, 2014. 770 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 33)

Шакурова Ш. Р. Текстология башкирского народного эпоса «Урал-Батыр» (проблема базового научного текста): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. 22 с.

References

Alieva A. I. Izdanie epicheskikh pamyatnikov narodov Yuzhnoy Sibiri v dvuyazychnoy akademicheskoy serii "Epos narodov SSSR" [Publication of epic monuments of the peoples of the Southern Siberia in the bilingual series "Epos of the Peoples of USSR"]. *Vestnik of North-Eastern Federal University. Series "Epic studies"*. 2018, no. 2 (10), pp. 13–21.

Anikin A. E. *Etimologicheskiy slovar' russkikh zaimstvovaniy v yazykakh Sibiri* [Etymological dictionary of Russian borrowings in the languages of Siberia]. Novosibirsk, Nauka, 2003, 788 p.

Arbachakova L. N. *Tekstologiya shorskogo geroicheskogo eposa* [Textual study of the Shor heroic epos]. Novosibirsk, Nauka, 2001, 160 p.

Arbachakova L. N., Kuz'mina E. N. Audiozapis' eposa i ego perevod: tekstologicheskie zametki [Audio recording of the epic and its translation: textological notes]. *Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia*. 2020, no. 1 (39), pp. 45–54.

Golovaneva T. A., Fedina N. N. Pis'mennyye teksty na bespis'mennykh yazykakh kak sotsiolingvisticheskiy fenomen (na materiale chalkanskogo i alyutorskogo yazykov) [Written texts in non-written languages as a sociolinguistic phenomenon (based on the Chalkan and Alutor languages)]. *Critique and Semiotics*. 2020, no. 2, pp. 167–190.

Ivanova T. G. Spetsifika fol'kloristicheskoy tekstologii [Specificity of folkloristic textual criticism]. In: *Russkiy fol'klor. 26. Problemy tekstologii fol'klora* [Russian folklore. 26. Problems of folklore textual criticism]. Leningrad, 1991, pp. 5–21.

Kazagacheva Z. S. *Altayskie geroicheskie skazaniya "Ochi-Bala", "Kan-Altyn"*. (*Aspekty tekstologii i perevoda*) [Altai heroic epics "Ochi-Bala", "Kan-Altyn" (Aspects of textual study and translation)]. Gorno-Altaysk, 2002, 352 p.

Kusaeva Z. K. Printsipy tekstologicheskogo izucheniya i podgotovki k pechati neopublikovannykh fol'klornykh materialov iz sobraniya V. F. Millera [The principles of textological study and preparation for editing of unpublished folklore materials from the collection of V. F. Miller]. *Izvestia SOIGSI*. 2019, no. 31 (70), pp. 140–150.

Kuz'mina A. A. Problema bazovogo i "mnogosloynnogo" teksta yakutskogo bogatyrskogo eposa (na osnove rukopisey olonkho N. F. Popova "Bogatyr' Toyon Nyurgun") [The problem of the basic and "multilayered" text of the Yakut heroic epic (based on the olonkho manuscripts "Bogatyr Toyon Nyurgun" by N.F. Popov)]. *Philological sciences. Issues of theory and practice*. 2016, no. 12, pt. 4, pp. 32–35.

Kuz'mina E. N. Skazitel' i epicheskaya traditsiya: uligery Bura Barnakova [Storyteller and the epic tradition: the Uligers by Bura Barnakov]. *Nauchnyi dialog (Scientific Dialogue)*. 2020, no. 6, pp. 283–301.

Mindibekova V. V. Neskazochnaya proza khakasov: tekstologicheskiy aspekt [Non-fairy prose of the Khakasses: textological aspect]. *Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia*. 2016, no. 2 (31), pp. 16–20.

Mindibekova V. V. Tekstologicheskie aspekty izucheniya neskazochnoy prozy khakasov [Textological aspects of the study of non-fairy prose of the Khakasses]. *Siberian Journal of Philology*. 2020, no. 4, pp. 32–42.

Obryadovaya poeziya i pesni evenkov [Ritual Poetry and Songs of Evenki]. Novosibirsk, Geo, 2014, 487 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka [Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East] Vol. 32).

Propp V. Ya. Tekstologicheskoe redaktirovanie zapisey fol'klora [Textological editing of folklore recordings]. In: *Russkiy fol'klor. Materialy i issledovaniya* [Russian Folklore. Materials and research]. Moscow, Leningrad, 1956, vol. 1, 346 p.

Sbornik materialov po evenkiyskomu (tungusskomu) fol'kloru [Collection of materials on Evenki (Tungus) folklore]. G. M. Vasilevich (Ed.). Leningrad, 1936, 290 p.

Shakurova Sh. R. *Tekstologiya bashkirskogo narodnogo eposa "Ural-Batyr"* (problema bazovogo nauchnogo teksta) [Textology of the Bashkir folk epic "Ural-Batyr" (the problem of the basic scientific text)]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Moscow, 1998, 22 p.

Sychenko G. B. Shamanskoe prizyvanie Kana-Suily: k probleme raboty s rannimi istochnikami [Shamanic invocation of Kan-Suila: on the problem of working with early sources]. *Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia*. 2018, no. 2 (36), pp. 107–117.

Torokova E. S. Svedeniya o tekstakh i printsipakh ikh publikatsii [About the texts and the principles of their publication]. In: *Khakasskie narodnye skazki* [Khakass Folktales]. Novosibirsk, Omega Print, 2014. 770 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka [Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East] Vol. 33).

Vasilevich G. M. *Evenkiysko-russkiy slovar'* [Evenki-Russian Dictionary]. Moscow, Gos. izd. inostr. i nats. slovarey, 1958, 576 p.

Сведения об авторе

Лиморенко Юлия Викторовна – кандидат филологических наук, научный сотрудник Института филологии СО РАН (Новосибирск, Россия)

limorenko.yulia@yandex.ru
ORCID 0000-0001-8904-3629

Information about the author

Yulia V. Limorenko – Candidate of Philology, Researcher at the Institute of Philology of the Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russian Federation)

limorenko.yulia@yandex.ru
ORCID 0000-0001-8904-3629